

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

‘ಅದರಿಂದ ಏನು ಪ್ರಯೋಜನಾ? ಆ ದೇವರು ನನ್ನಿಂದ ನಿನಗೆ ಇಂಥಾ ಕವ್ಯ ಬರೇದನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದ್ದರೆ ಎಮ್ಮೋ ಚೆನ್ನಾಗಿತ್ತು. ಹೊಳೆಲಿ ನೀರು ಮೊಕ್ಕೆಣ್ಣೋವಾಗ ಹಂಗೇ ಕಾಲು ಜಾರಿ ಬಿಡಿದ್ದರೆ ಈ ಕವ್ಯ ಎಲ್ಲ ತಪ್ಪೇಯಾದು.’

ರಿಖನ್ತಾ ಎದೆ ಎದೆ ಬಿಡುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ, ಮಗಳನ್ನು ಅವಚಿಕೊಂಡಳು.

‘ಫೋ ಅಂಥಾ ಕೆಣ್ಣ ಮಾತಾಡಿದೆ. ಶೈತಾನಾ ಹೊಳೆಕೊಡುವ ಮಾತ್ತಲ್ಲ ಕೇಳಿಸ್ತೇಣ್ಣಬ್ಯಾಡ. ಸುಮ್ಮನಿರು. ನಿಮ್ಮಪ್ಪ ವಾಪಸ್ ಬರೋದರೋಳಿಗೆ ಪನಾರೂ ಮಾಡನ.’

ರಿಖನ್ತಾ ಲೋಟಿಕ್ಕೆ ಟೋ ಬಗ್ಗಿಸಿದಳು. ಮಾತಾಡದೆ ಎರಡು ಗುಟುಕು ಕುಡಿದು, ಲೋಟ ತೆಗೆದು ಮಗಳ ಎದುರಿಟ್ಟು ಮೊಟ್ಟೆ ಒದೆದು ಟೋ ಕಟ್ಟಿಗೆ ಹಾಕಿದಳು. ಸ್ನೇಮಾ ಬಿಂದಿ ಲೋಟ ಹಿಡಕೊಂಡು ಅಪ್ಪನ್ನೇ ನೋಡುತ್ತಾ ಹಂಗೇ ಕೂಟಿದ್ದರು. ಹೊರಗಡೆ ಹೆಂಗಸರು ಇವತ್ತಿನ ಸಂತೆಯಲ್ಲಿ ಏನಾಗುತ್ತೇ, ಏನು ಕರೆಯೋ ಅಂದುಕೊಳ್ಳತ್ತಿದ್ದುದು; ಗಂಡಸರು ಹೊಲದ ಕಡೆ ಹೋಗುತ್ತಾ, ‘ಏನು?’, ‘ವಾತ್ರಾ?’ ಅನ್ನತ್ತಿದ್ದುದು. ಇವರ ಕೆಗುಂಬಿತ್ತು. ಹೊರಗಿಸವರ ಮಾತನಿನ ನಡುವೆ, ಈ ಮನೆಯ ಬಧಿಗೆ ಇಳ್ಳ ಹೊಲದ ಕಡೆಗೆ ಕೋಣ ಹೊಡೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಹಮ್ಮನಾನ ನಗವ್ವಾ ಕೇಳಿಸಿತು.

ರಿಖನ್ತಾ ಗೌಣಿಗಿದಳು, ‘ಅವನ ಪಾಪಗಳ ಲೆಕ್ಕ ಅಲ್ಲಾ ಹತ್ತ ಇರುತ್ತೇ. ಎಮ್ಮೆ ಅರಾಮಾಗಿದಾನೆ ನೋಡು. ಯಾವ ಯೋಚನೇನೂ ಇದ್ದಂಿಲ್ಲ.’

ಸ್ನೇಮಾ ಮೇಲೆದ್ದು ಸಿಂಬೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ತಲೆಗೆ ಬಾಕ್ಕೆ ಸುತ್ತಿಕೊಳ್ಳಲು ಶುರು ಮಾಡಿದಳು. ರಿಖನ್ತಾ ಅತ್ಯ ತಿರುಗಿ ಮಗಳು ಸಂತೆಗೆ ಹೊರಡಲು ರೆಡಿಯಾಗುತ್ತಿದ್ದನ್ನು ನೋಡಿ. ಅವಳ ಲಂಗ ಹಿಡಿದು ಗ್ರಹಿದಳು; ಮಗಳು ಮತ್ತೆ ಕೆಳಗೆ ಕುಂಠಕು. ಯಾರೋ ಬಾಗಿಲು ಬಿಡಿದಂತಾಯಿತು. ಪಕ್ಕದ ಮನೆಯ ಉಮ್ಮೆ ಅಲ್ಲ ಬೈರ್ಝೋ ದನಿ ಕೇಳಿಸಿತು:

‘ಎಲ್ಲಾನೂ ದೇವರು ಬೆಂದಾಗಿಟ್ಟಿರಲಿ. ಸ್ನೇಮಾ ನನ್ನ ಜೊತೆ ಸಂತೆಗೆ ಬತ್ತಾ ಉಂಣಿತು ಇನ್ನೂ ವಿದ್ವಿಲ್ಲ?’

‘ಅವೆಲ್ಲ ಸ್ವಲ್ಪ ದಿನ ನೆಂಟರ ಮನೆಲಿ ಇರೋಕೆ ಹೊರಡತ್ತು ಇಂದಾಳೆ?’

‘ಅಲ್ಲಾ ಅವಳನ್ನ ಸುಖಿವಾಗಿ ವಾಪಸು ಕರಕೊಂಬರಲಿ.’

ಇದೆಲ್ಲ ಏನವ್ವೆ ಅನ್ನವಂತೆ ಸ್ನೇಮಾ ಅವೈನ ಕಡೆಗೆ ನೋಡಿದಳು. ರಿಖನ್ತಾ ಬಾಯಿಯ ಮೇಲೆ ಬೆರಳಿಟ್ಟಳು. ಉಮ್ಮೆ ಉಲ್ಲ ಬೈರ್ಝೋ ಹೆಚ್ಚೆಯ ಸದ್ಗು ಸಣ್ಣಗಾದ ಮೇಲೆ ಸ್ನೇಮಾ ಕಿಸುಗುತ್ತಿದ್ದಳು:

‘ಏನು ಮಾಡಬೇಕೂ ಅಂತಿದೀರುವ್ವ? ಯಾವ ನೆಂಟರೂ...’

ರಿಖನ್ತಾ ಮೇಲೆದ್ದವಳು ಬಳ್ಳೆಯ ಪೆಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನೆಲ್ಲ ತಡಕಾಡಿ ಕಾಸು ಗಂಟ್ಟಿದ್ದ ಕಚೇರ್ಪು,

ಹಳೆಯ ಬಳ್ಳೆ ಎರಡನ್ನೂ ಹೊರ ತೆಗೆದಳು; ಚಣ ಬಿಪ್ಪ ಸ್ನೇಮಾ ಕ್ಕೆಯಲ್ಲಿ ಕಚೇರ್ ಭಿಪ್ಪು

ಅದರ ಮೇಲೆ ಅವಳ ಬೆರಳು ಮುಚ್ಚಿ ಅಂದಳು:

‘ತಗೋ. ಇದು ಇಪ್ಪ ದಿನ ಉಳಿಸಿದ್ದು.’

ಸ್ನೇಮಾ ಸುಮ್ಮನ್ ನಿಂತೆ ಇಡ್ಲಿ. ರಿಖನ್ತಾ ಮಾತಾಡತ್ತು ಲೇ ಇಡ್ಲಿ:

‘ನಿನ್ನ ಬಟ್ಟೆಣೆಲ್ಲ ಜೋಡಿಸೋ. ಕೀದಾ ರ್ಯೆಲ್ಲೇ ಸ್ವೇಷಣಿಗೆ ಹೊಗಿ ಕ್ಕೆರೋಗೆ ಟಿಕೆಟ್ ತಗೋ. ಕ್ಕೆರೋ ದೊಡ್ಡ ಉರು, ಮಗಳೇ. ಅಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಸುಖಿವಾಗಿ ವಾಪಸ್ ಕರಕೊಂಬರೋತನಕ ಅಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಹೆಚ್ಚೆಪಾಡಿಗೆ ಯಾವುದಾರೂ ಕೆಲಸ ಸಿಕ್ಕುತ್ತೇ,

